

TIMOTE SULADZE

Tel: +7(905)758-97-66

Skype: tim_ofey

Email: t_suladze@mail.ru

Sede: Mosca, Russia

INTERPRETAZIONE

Consecutiva, simultanea

chuchotage, trattativa

Italiano (B) <> russo (A)/bielorusso (B)

Inglese (C) > russo (A)/bielorusso (B)

Spagnolo (C) > russo (A)/bielorusso (B)

TRADUZIONE

Italiano (B) <> russo (A)/bielorusso (B)

Spagnolo (C) > russo (A)/bielorusso (B)

Inglese (C) > russo (A)/bielorusso (B)

Polacco (C) > russo (A)/bielorusso (B)

Bielorusso (B) <> russo (A)

Traduttore e interprete freelance (2003 – oggi)

GIURISPRUDENZA

- * Traduzione dall'italiano al russo di 40.000 di parole di un Financing Agreement tra due grandi banche italiane e una società privata russa (maggio 2014)
- * Borsa di studio in giurisprudenza conferita dal Governo italiano (Ministero degli affari esteri tramite l'ambasciata d'Italia in Bielorussia) (2002)

BUSINESS, ECONOMIA, FINANZE

- * Traduzione dallo spagnolo al russo di 25.000 parole per un'azienda venezuelana (ottobre 2016)
- * Interpretazione consecutiva e chuchotage durante un'udienza presso il Tribunale arbitrale commerciale internazionale presso la Camera di commercio e industria della Federazione Russa (febbraio 2014)

TECNICA, MEDICINA

- * Interpretazione consecutiva presso il cantiere del ristorante Coffeemanìa (settembre 2016, 2 giorni)
- * Traduzione dall'italiano al russo di 50.000 parole di manuali d'uso per varie macchine prodotte da ditte italiane (ottobre 2014 – aprile 2015)
- * Interpretazione simultanea al XII Simposio Internazionale di Medicina Estetica nel Centro di commercio internazionale di Mosca – [clicca qui per vedere il video](#) (gennaio 2013)
- * Interpretazione consecutiva presso il cantiere di Van Cleef & Arpels, Mosca (marzo 2012, 5 giorni)

POLITICA, CULTURA, SPORT, RELIGIONE

- * Interpretazione simultanea alla conferenza stampa dei deputati e di un senatore del Parlamento italiano presso l'agenzia nazionale russa delle notizie "Rossiya Segodnya" (Russia oggi) – [clicca qui per vedere il video](#) (novembre 2016)
- * Interprete accreditato del Comitato organizzatore dei Giochi Olimpici di Sochi 2014: interpretazione simultanea (gennaio – febbraio 2014)
- * Interpretazione simultanea al canale televisivo "Rossiya 2", intervista con l'ex commissario tecnico della nazionale russa di calcio Fabio Capello (maggio 2013)
- * Interpretazione simultanea al Primo canale della televisione russa, per il talk show di Andrey Malakhov "Segodnya Vecherom" ("Stasera") (marzo 2013)

Conferenze professionali

- Luglio 2016** Translation Forum Russia 2016 – interpretazione consecutiva e simultanea dall'italiano, spagnolo e inglese al russo
- Giugno 2015** Translation Forum Russia 2015 – interpretazione consecutiva e simultanea dallo spagnolo e inglese al russo
- Ottobre 2013** Translation Forum Russia 2013 – moderatore della sezione e speaker sulle questioni relative alla traduzione legale dall'italiano al russo e viceversa
- Maggio 2013** Ukrainian Translation Industry Conference (UTIC) – partecipante

Software

SDL Trados Studio 2014, Memsource, MemoQ 2015 ABBYY FineReader 11 Professional Edition

Qualifica

- Giugno 2016** Corso di spagnolo presso IELE (Istituto de Estudios de la Lengua Española), Siviglia, Spagna
- Luglio 2015** Corso di interpretazione simultanea russo > inglese presso la Scuola superiore di interpretariato di conferenza e di traduzione di San Petersburgo (Università Herzen)
- 2014 – 2015** Corso di spagnolo presso l'Istituto Cervantes di Mosca, livello B2
- 2014 – 2015** Corso di interpretazione simultanea inglese <> russo presso la scuola di interpretariato di Mosca Lingua Conference Service
- Giugno 2014** Certificato di italiano come lingua straniera, livello C2 (near native) presso l'Istituto italiano di cultura di Mosca, Russia
- Febbraio 2013** Seminario SDL Trados Translation Memory ([vedere certificato](#))
- 1998 – 2003** Laurea in giurisprudenza presso l'Università statale bielorusa di Minsk, Bielorussia, inclusa la borsa di studio del Governo italiano conseguita nel 2002 per la ricerca scientifica presso l'Associazione italiana per l'arbitrato e l'Istituto del diritto privato comparato dell'Università degli studi di Roma "La Sapienza"
- 1993 – 1997** Diploma in teoria musicale presso il Collegio musicale statale M. I. Glinka di Minsk, Bielorussia

Esperienze di lavoro

- 2013 – oggi** Rete di studi legali INTELLECT-S, Mosca, Responsabile Italian Desk (assistenza legale per gli imprenditori italiani in tutto il territorio della Federazione Russa)
- 2010 – 2013** Insegnante di lingua italiana per adulti presso varie ditte di Mosca
- 2009 – 2010** Amministratore dell'orchestra da camera presso la Società Filarmonica regionale di Smolensk
- 2003 – 2006** Pratica giuridica privata dietro regolare licenza per la prestazione di servizi giuridici e consulente legale di ruolo presso varie società commerciali a Minsk (diritto del lavoro, contrattualistica, diritto processuale)
- 1996 – 1998** Insegnante di solfeggio, di teoria e di storia musicale presso varie scuole secondarie a Minsk

Hobby

Seguo periodicamente le notizie di economia e finanza in tutte le lingue di lavoro

Leggo spesso articoli sul diritto e sulla traduzione per mantenermi aggiornato su entrambi gli argomenti

Frequenti viaggi per praticare le lingue che uso nella professione: negli ultimi due anni due viaggi negli USA (uno dal nord al sud andata e ritorno e un altro attorno alla Florida), due viaggi in Italia e due in Spagna

Mi interesso di musica classica, in passato ho preso lezioni di direzione d'orchestra sinfonica

Ulteriori informazioni

<http://www.proz.com/profile/1227101>
<https://twitter.com/TimoteSuladze>

<http://www.facebook.com/timo.suladze>
<https://vk.com/t.suladaze>